



中国社会科学院大学
University of Chinese Academy of Social Sciences

№ 01/1-70-269-CHSY

PROTOCOL ON ACADEMIC AND SCIENTIFIC EXCHANGE

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION

and

UNIVERSITY OF CHINESE ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES, CHINA

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Saint-Petersburg State University” (hereinafter referred to as “SPbU”), duly represented by its Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 26.09.2022 № 32-06-352, on the one part,

and

the University of Chinese Academy of Social Sciences (hereinafter referred to as “UCASS”), represented by its Vice President for International Affairs Professor Zhang Bo, on the other part,

hereinafter together referred to as the “Parties” and solely to as the “Party”,

in accordance with the *Agreement for Cooperation* concluded by the Parties on, 2023 (hereinafter referred to as the “*Agreement*”), agreed to continue their academic and scientific cooperation and have prepared to that effect the following *Protocol on Academic and Scientific Exchange* (hereinafter referred to as the “*Protocol*”).

§ 1

- 1.1. The Parties will continue and develop scientific, academic, and other forms of cooperation in the areas of their mutual interest, also involving other interested institutions, organizations, and associations.
- 1.2. The Parties will promote conducting joint scientific and academic activities, publication of papers, journals, textbooks and tutorials, organization of seminars, conferences, and other joint projects.
- 1.3. With the objects indicated in cl. 1.1. and 1.2. of the *Protocol* the Parties will promote the exchange of academic and research staff during the validity of the present *Protocol* and in accordance with the terms and conditions set by the present *Protocol*.

§ 2

- 2.1. The Parties agree that the total annual duration of the exchange in the frameworks of the present *Protocol* should not exceed 60 days at each university.
- 2.2. The Exchange participants shall, if the necessary funds are available, be provided by the host university:
 - 2.2.1. in SPBU – free of charge accommodation according to the norms set in SPBU;
 - 2.2.2. in UCASS – free of charge accommodation according to the norms set in UCASS.
- 2.3. All visa related expenses (besides those indicated in cl.3.3.3 of the present *Protocol*), medical insurance expenses, travel expenses, and any additional expenses related to the participation in the exchange shall be covered by the exchange participant, or by the home university, or by a third party, in accordance with the national law.
- 2.4. The Parties undertake not to impose any charges (admissions and taxes) to the exchange participants in connection to their participation in the exchange, with the exception of those relating to optional activities offered, as well as charges indicated in cl. 2.3.
- 2.5. All exchange participants should have medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.
- 2.6. Possibility and terms of acceptance of academic and research staff over the total annual duration of exchange stated in cl. 2.1 will be agreed separately in each case.

§ 3

- 3.1. In order to administrate the joint activities within the frameworks of the present *Protocol*, each Party (within 1 month after the date of signing of the present *Protocol*) shall appoint a coordinator responsible for the concurrence of exchange conditions and documental support of the exchange participants.
- 3.2. The Parties shall promptly notify (within 10 working days) each other about the appointment or change of the coordinator, as well as about the change of his/her contact information.
- 3.3. The Parties agree to set the following procedure for the assessment of the applications for exchange under the conditions of the present *Protocol*:
 - 3.3.1. Each application shall be issued according to the rules of the host university and forwarded by the coordinator of the home university to the coordinator of the host university at least 3 months prior to the visit.
 - 3.3.2. The final decision on the admission possibility and terms of each exchange participant (including the duration, financial and organizational support as well as the final program of visit) shall be made by the host university. The host university shall notify the coordinator of the home university about its decision at least 2 months prior to the visit.
 - 3.3.3. In case of consent to the conditions of the exchange, the host university, on its own account, will send a formal invitation for the exchange participant (containing a full description of the admission terms) to the coordinator of the home university.
- 3.4. The procedure referred to in cl. 3.3 can be changed only by mutual written consent of the Parties.

§ 4

- 4.1. Cooperation of the Parties within the frameworks of the present *Protocol* shall be carried out in accordance with *the Agreement*, as well as procedures, policies, and practices of each Party and in accordance with the law of the Russian Federation and the law of China.
- 4.2. Shall any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the *Protocol*, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute is not resolved by such negotiations, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is the law of the country where the questionable commitment arose.
- 4.3. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if not related directly to the performance of obligations under the present *Protocol*, except as provided by law.

§ 5

- 5.1. This *Protocol* will come into effect from the date of signing and will remain in force for 5 (five) years until 31.12.2027, but may be renewed by mutual written consent/unless either party terminates it by giving the other six months prior written notice. In the event of termination, any exchanges already underway shall be allowed to be completed.
- 5.2. Any changes or amendments to the *Protocol* shall be done in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

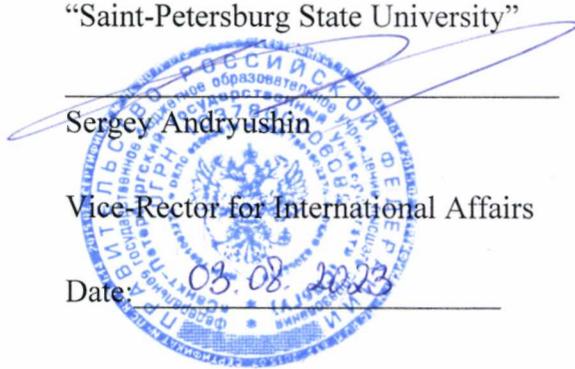
§ 6

- 6.1. Six copies of this *Protocol* are signed in English, Russian, and Chinese; three copies for each Party. In case of discrepancy, the English version prevails.

On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education
"Saint-Petersburg State University"

Sergey Andryushin
Vice-Rector for International Affairs

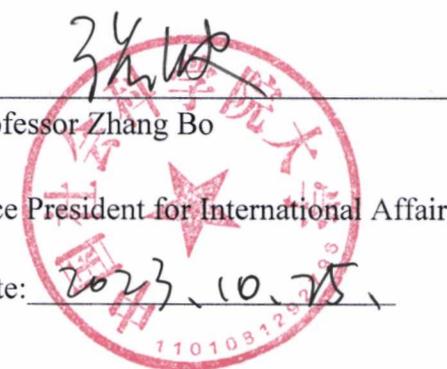
Date: 03.08.2023



On behalf of
University of Chinese Academy
of Social Sciences

Professor Zhang Bo
Vice President for International Affairs

Date: 2023.10.25





中国社会科学院大学
University of Chinese Academy of Social Sciences

№ 01/1-70-269-СПбГУ

ПРОТОКОЛ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ И НАУЧНОМ ОБМЕНЕ

между
**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

И

УНИВЕРСИТЕТОМ АКАДЕМИИ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК КИТАЯ, КИТАЙ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – СПбГУ), в лице Проректора по международной деятельности Сергея Владимировича Андрушина, действующего на основании доверенности № 32-06-352 от 26.09.2022, с одной стороны,

и

Университет Академии общественных наук Китая (далее – УАОН), в лице Проф. Чжан Бо, Вице-Президента по международной деятельности, с другой стороны,

далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона»,

в соответствии с соглашением о сотрудничестве, заключенном Сторонами _____ (дата) (далее – «Соглашение»), договорились продолжить академическое и научное сотрудничество и подготовили настоящий Протокол об академическом и научном обмене (далее - Протокол).

§ 1

- 1.1. Стороны намерены продолжать и развивать научно-академическое и иное сотрудничество в областях, представляющих взаимный интерес, в том числе с привлечением сторонних научно-образовательных и иных учреждений, организаций и ассоциаций.
- 1.2. Стороны будут активно содействовать реализации совместных научно-академических проектов, изданию совместных публикаций, журналов, учебников и учебных пособий, организации семинаров, конференций и иных совместных мероприятий.
- 1.3. В целях, указанных в пунктах 1.1. и 1.2 настоящего Протокола, Стороны будут содействовать обмену научно-педагогическими работниками в период действия настоящего Протокола и в соответствии с условиями и порядком, определяемыми настоящим Протоколом.

§ 2

- 2.1. Стороны соглашаются, что общая годовая продолжительность обмена в рамках настоящего Протокола не должна превышать 60 дней в каждом университете.
- 2.2. Принимающий университет, при наличии средств, предоставляет участникам обмена:
 - 2.2.1. в СПбГУ – бесплатное проживание в соответствии с нормами, установленными в СПбГУ;
 - 2.2.2. в УАОН - бесплатное проживание в соответствии с нормами, установленными в УАОН.
- 2.3. Все расходы, связанные с получением визы (кроме расходов, которые несет принимающий университет в соответствии с п. 3.3.3 настоящего Протокола), оформлением медицинской страховки, транспортные расходы, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются участниками обмена самостоятельно или направляющим университетом, или третьей стороной, а также в соответствии с законодательством.
- 2.4. Стороны обязуются не взимать с участников обмена каких-либо сборов (налогов и взносов), связанных с участием в обмене, за исключением сборов, предусмотренных в качестве платы за дополнительно предлагаемые услуги, а также сборов, предусмотренных в п. 2.3.
- 2.5. Все участники обмена должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода пребывания в принимающем университете.
- 2.6. Возможность и условия приема научно-педагогических работников сверх установленной в п. 2.1 общей ежегодной продолжительности обмена, подлежат согласованию Сторонами в каждом конкретном случае.

§ 3

- 3.1. Для организации взаимодействия в рамках настоящего Протокола каждая из Сторон (в течение 1 месяца после подписания настоящего Протокола) назначает координатора, ответственного за согласование условий и документационное обеспечение визитов участников обмена.
- 3.2. Стороны обязуются своевременно (в течение 10 рабочих дней) уведомлять друг друга о назначении или изменении координатора, а также об изменении его контактной информации.
- 3.3. Стороны обязуются согласовывать заявки на участие в обмене на условиях, предусмотренных настоящим Протоколом, в соответствии со следующей процедурой:
 - 3.3.1. Каждая заявка, оформленная в соответствии с требованиями и правилами, установленными в принимающем университете, должна направляться координатором направляющего университета координатору принимающего университета не позднее, чем за 3 месяца до начала визита участника обмена.
 - 3.3.2. Окончательное решение о возможности и условиях приема каждого участника обмена (касающихся продолжительности, финансового и организационного обеспечения, а также программы визита) остается за

принимающим университетом. О своем решении принимающий университет должен уведомить координатора направляющего университета не позднее, чем за 2 месяца до начала визита.

- 3.3.3. В случае согласия направляющего университета с предлагаемыми условиями, принимающий университет за свой счет отправляет координатору направляющего университета официальное приглашение для участника обмена, содержащее полное описание условий приема.
- 3.4. Изменение указанной в п. 3.3 процедуры возможно только по взаимному письменному согласию Сторон.

§ 4

- 4.1. Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Протокола осуществляется в соответствии с *Соглашением*, процедурами, политикой и практикой каждой из Сторон, а также в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Китая.
- 4.2. В случае возникновения между Сторонами каких-либо споров или разногласий, связанных с Протоколом или в отношении него, стороны должны сначала попытаться разрешить спор путем переговоров. Если спор не будет разрешен путем таких переговоров, стороны вправе передать спор в суд по месту нахождения ответчика. Применимым правом является право страны, в которой возникло сомнительное обязательство.
- 4.3. Каждая из Сторон обязуется не использовать наименования и логотипы другой Стороны без ее предварительного согласия, если это прямо не связано с исполнением обязательств по настоящему Протоколу, за исключением случаев, предусмотренных законом.

§ 5

- 5.1. Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует в период с 2023 по 2027 годы (в период действия Соглашения).
- 5.2. Настоящий Протокол может быть расторгнут по инициативе одной из Сторон. В этом случае инициатор расторжения предупреждает другую Сторону о своем намерении не позднее, чем за 6 месяцев до заявленного прекращения действия настоящего Протокола. Условия настоящего Протокола остаются в силе после расторжения до тех пор, пока Стороны не выполнят свои обязательства по реализации текущих на момент расторжения мероприятий, связанных с реализацией настоящего Протокола.
- 5.3. Любые изменения и дополнения к настоящему Протоколу должны быть оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

§ 6

6.1. Настоящий Протокол подписан в шести экземплярах, по два экземпляра на английском, китайском и русском языках, по одному экземпляру на каждом из языков для каждой из Сторон. В случае разночтений между экземплярами приоритет имеет экземпляр на *английском* языке.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

С.В. Андришин

Проректор по международной деятельности

Дата



За Университет Академии Общественных Наук Китая

Проф. Чжан Бо

Вице-Президент по международной деятельности

Дата





中国社会科学院大学
University of Chinese Academy of Social Sciences

学术和科学交流议定书 № 01/1-70-269-CNSTRG

缔约方

圣彼得堡大学（俄罗斯联邦）

与

中国社会科学院大学（中国）

联邦国家预算高等教育机构圣彼得堡大学（以下简称 SPbU），由负责国际事务的副校长 Sergey Andryushin（谢尔盖·安德留申）正式代表，根据 2022 年 9 月 26 日第 32-06-352 号委托书行事，作为一方，

与

中国社会科学院大学（以下简称 UCASS），由其分管国际交流的副校长张波正式代表，作为另一方，

下文统称为“双方”，单独称为“一方”，

根据双方于 2023 年_____签署的《合作协议》（以下简称《协议》），同意继续开展学术和科学合作，并为此拟定了《学术和科学交流议定书》（以下简称《议定书》）。

§ 1

- 1.1. 双方将在共同感兴趣的领域继续发展科学、学术和其他形式的合作，并邀请其他感兴趣的机构、组织和协会参与进来。
- 1.2. 双方将推动开展联合科学和学术活动、出版论文、期刊、教科书和教程、组织研讨会、会议和其他合作项目。
- 1.3. 为了实现本《议定书》第1.1款和1.2款中所述的目标，双方将在本《议定书》有效期内，按照本《议定书》规定的条款和条件推动教职员工学术和研究交流。

§ 2

- 2.1. 双方同意，在本《议定书》框架内，每所大学的年度总交流时间不宜超过60天。
- 2.2. 如果有必要的资金，接收大学应向交流参与者提供：

- 2.2.1. 在SPBU——根据SPBU规定的标准，免费提供住宿；
- 2.2.2. 在UCASS——根据UCASS规定的标准，免费提供住宿。
- 2.3. 所有签证相关的费用（除本《议定书》第3.3.3款中所示的费用之外）、医疗保险费用、旅行费用和与参与交流活动有关的任何其他费用应按照国家法律由交流参与人员、其本国大学或第三方承担。
- 2.4. 双方承诺在交流期间不向交流参与人员收取与其参与交流有关的任何费用（接纳费用和税费），与提供的可选活动相关的交流活动的费用以及第2.3款中所述的费用除外。
- 2.5. 在整个交换期内，所有交流参与人员在接收国境内应购有有效的医疗保险。
- 2.6. 第2.1款中所述的年度总交流期限内接纳教职员工进行学术和研究的可能性和条件将针对每种情况单独商定。

§ 3

- 3.1. 为了对本《议定书》框架内的联合活动进行管理，各方（在签署本《议定书》后1个月内）应指定一名协调员，负责协调交换条件和交流参与人员的文件支持。
- 3.2. 双方应及时（在10个工作日内）相互通知对方协调员的任命和变更，以及协调员联系方式的变更情况。
- 3.3. 双方同意根据本《议定书》的条件制定以下评估交换申请的流程：
 - 3.3.1. 每份申请都应根据接收大学的规定发出，并由本国大学的协调员在访问前至少提前3个月转发给接收大学的协调员。
 - 3.3.2. 应由接收大学最终决定接纳每一名交流参与人员的可能性和条件（包括期限、财务和组织方面的支持以及最终访问计划）。接收大学应在访问前至少提前2个月将其决定通知本国大学协调员。
 - 3.3.3. 如果同意交换条件，接收大学将自行决定将交流参与人员的正式邀请函（包括接纳条款的完整描述）发送给国内大学协调员。
- 3.4. 第3.3款中提及的流程只有在双方书面同意的情况下方可变更。

§ 4

- 4.1. 双方在本《议定书》框架内的合作应根据本《协议》以及各方的流程、政策和惯例并根据俄罗斯联邦法律和中国法律进行。
- 4.2. 如果双方之间发生与本《议定书》有关或相关的任何争议或分歧，双方应首先尝试通过谈判解决争议。如果未能通过此类谈判解决争议，双方应可自由地将争议提交给被告营业地所在的法院。适用的法律为出现问题承诺所在国家的法律。
- 4.3. 如果与履行本《议定书》项下的义务没有直接关系，未经对方事先同意，各方不应使用对方的名称和徽标，但法律规定的情况除外。

§ 5

- 5.1 本《议定书》将于签署之日起生效，有效期5（五）年，直至2027年12月31日止，但可经双方书面同意进行续约，或除非任何一方提前六个月以书面形式通知另一方终止本《议定书》。在终止《议定书》的情况下，应允许完成任何已经进行的交流活动。
- 5.2 对本《议定书》的任何更改或修正应以书面形式进行，并经过双方授权代表签字。

§ 6

- 6.1. 本《议定书》以英文、俄文和中文签署，一式六份，双方各执三份。如有差异，以英文版为准。

谨代表
联邦国家预算高等教育机构
“圣彼得堡国立大学”

谨代表
中国社会科学院大学

Sergey Andryushin
谢尔盖·安德留申
负责国际事务的副校长

副校长 张波教授
分管国际交流事务

日期: 03.08.2023

日期: 2023.10.25.

